

## 2. 掩饰模糊功能

人们在交际中使用委婉语的另一原因是委婉语具有模糊色彩。随着时代的发展教育界同样出现了不少委婉语,在特定的语境中,这些模糊用法不会引起歧义或造成交际障碍,而只是扩大了禁忌语的指称范围,这就是委婉语的掩饰模糊功能。尤其是对学生的评价则需要考虑措辞,用积极词汇代替消极词汇。如 take other people's things without permission = steals (未经许可拿别人的东西 = 偷东西), a stupid student (愚蠢的学生) 被称为 a slow learner or underachiever (未充分发挥潜力的学生)。

## 3. 褒扬礼貌功能

委婉语的另一个功能是起到褒扬的作用,即用中性或褒义的词语或句子代替含有贬义色彩的词语或句子。从交际的角度看,委婉语的这种褒扬功能实际上是说话人对对方的一种“抬举”(uplift)。从心理上看,对于社会上那些从事较低微工作的人们,即便是听到说话人口头上对他们职业的称赞,这种“抬举”对方的委婉语也未尝不是“一种心理需求”。譬如把 head-waiter (侍者领班) 称为 captain (总管); 把 dustman (垃圾清理工) 称为 sanitary engineer (卫生工程师); 把 elevator (电梯服务员) 称为 member of the vertical transportation corps (垂直交通大队队员); 技术人员都称为 engineer; 明明是机修工 (mechanic) 却委婉地称为汽车工程师 (automobile engineer); 明明是屠夫 (butcher), 也委婉地称为肉类技术专家 (meat technologist)。又如后缀“-ician”的意思是“精通或从事某项学术的专门人才”,因此很多带有这种后缀的职业委婉语大量出现,如 cosmetician、beautician (美容师) 代替 hair dresser (理发师), gardener (园丁) 称为 landscape technician (风景技师)。

## 二、顺应理论

Verschueren 认为,语用学研究语言的使用。<sup>[2]</sup>或者说,语用学是从语言使用的特征和过程来研究语言现象。而语言的使用必然包括连续不断地作选择,这种选择是有意识的或无意识的,是由语言内部或外部的原因所驱动的。说话人选择的不只是语言的形式,还有语言的策略。<sup>[3]</sup>语言使用者之所以能够在语言使用过程中进行种种恰当的语言选择,是因为语言具有三个基本属性或特征,即变异性、商讨性和顺应性。语言的变异性是指语言具有多种形式可供选择的可能性;语言的商讨性是指语言选择

既不是机械的,也不是严格按照形式和功能关系作出的,而是以具有高度灵活性的原则和策略为基础进行的;语言的顺应性是指“能够让语言使用者从可供选择的项目中做出灵活的变通,从而满足交际需要”的特征。<sup>[4]</sup>语言的变异性 and 商讨性是顺应性的内容和基础;顺应性是一个认知过程,是语言使用的机制和根本。前两者为语言选择分别提供了种种可能性和方式,而语言的第三个特征——顺应性是在此基础上以恰当方式在可能的范围内作出顺应交际需要的语言选择,从而完成交际之目的。正是因为语言具有顺应性特征,我们才可以从语境关系顺应、语言结构顺应、动态顺应和顺应过程中的意识突显程度,这四个方面进行综合的语用研究,从而完成语用描写和语用解释。

## 三、英语教学中委婉语的顺应性

### 1. 顺应教学对象的心理世界

毫无疑问,语言互动是心智与心智之间的交流。<sup>[5]</sup>语言选择受到说话人的心理世界(包括他们的个性、情感、信念、愿望、动机等心理因素)的影响。同样,说话人作出的语言选择要顺应听话人的心理世界,包括听话人的个性特征、感情投入、信念系统、愿望和欲望等。因此,心理情感因素是说话人使用委婉语的动机之一,它的运用是顺应交际者心理需要的结果。下面我们来看两个例子。

1) 在英语课堂教学活动中,很多学生都害怕犯语言错误,所以不敢或者不愿意回答老师的提问。有些学生甚至直接说:“Sorry! I don't know. I am a poor student.”这时候,作为老师,我们首要的任务就是如何尊重和保护学生这种怕犯错或者不自信的心理。我们可以委婉地说:“You are not poor. You are a student who needs help in English.”这样,学生既不会因为回答不出问题而过于自卑,还从老师的话中听到了鼓励。

2) 我们在课堂做听写练习或者小测验的时候,有些同学会担心自己的成绩不好,所以会有些小的作弊行为。这时候老师如果直接用“cheat in class”之类的话,可能既会伤到学生的自尊心,又会让学生对老师的直接批评感到抵触。所以我们不妨说:“Don't always depend on help from others. Believe yourself. You can make it.”这样委婉的表达既维护了学生的自尊,也起到了教育的作用。

3) 每一个班级里都有不善言辞的学生。比如,有一名害羞的学生终于鼓足勇气站起来发言,却因